

Ирина
Саверьевна
Алексеева ,

Odo al Samarkando

tradukita de Vladimir Masalkin

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Odo al Samarkando

tradukita de Manfred Retzlaff

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ode a Samarkanda

tradukita de Carlo Minnaja

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ode für Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff

Mi kantas vin, ho,
Samarkand'
Kaj laŭdas mi
aspekton
sunan!
Kaj vian koron —
Registan' —
Mi ĉiam pretas nomi
mi juna.

Korbaton ĝian sub
stelar'
Eksentis Ulughbek
junece.
Kaj daŭras de Timur
centjar'
Kaj pli ĝi longas
majestece!

Madrasoj sanktaj
estas nun
La ejoj por la art'
kaj sentoj.
Kaj de belec' ilia
sun'
Centjarojn igis la
momentoj.

...

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
Tiun ĉi kanton. Vi restis
tiel juna.
Vi estas konata en la
tuta mondo.
Kiu vin vidis, tiuj devas
vin ami.

Profeto vin iam anstataŭvidis
En sonĝo antaŭ longa,
longa tempo,
Kaj Temerlan' vin konstruis
En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj,
trezorejo
De l' arto kaj de l' instruo,
Jarcentojn ili jam staras
tie,
Kvazaŭ apenaŭ pasis
tempo.

...

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi
versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis
tion.

...

Ich singe dir, o Samarkand,
Dies Lied. Du bist so
jung geblieben.
Du bist in aller Welt
bekannt.
Wer dich gesehn, der
muss dich lieben.

Ein Seher hat dich einst
geschaut
Im Traum vor langer,
langer Zeit,
Und Tamerlan hat dich
gebaut
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen,
Hort
Der Kunst, der Wissenschaft
und Lehre,
Jahrhunderte schon
stehn sie dort.
Als ob kaum Zeit
vergangen wäre.

...

La poezi' de Navoi, Je amo kaj je forto riĉa, Tre helpis al popol' de vi Fiera resti kaj feliĉa.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.	Hier hat der Dichter Navoi Von Liebe und von Kraft gesungen, Und seine Lieder sind noch nie In diesem Lande ganz verklungen.
De minaretoj kupolar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la ornamar', Lazuro pura kaj tre hela.	La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekoro de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.	Der Minarette Kuppeln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne. Mit ihrer Ornamente Zier Sie grüßen jeden schon von ferne.
En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Moscheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.
Ho, Samarkand', disfloru pli Kaj gloru vin bonoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.	Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!	O Samarkand, blüh' und gedeih', Dein Ruhm sich überall verbreite, Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns begleite!
...

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.

Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)